

El Camillita



Boletín de la Asociación de chilenos residentes en Ginebra

SUMARIO

- Declaración Pública 2
- Editorial 3
- El paseo a la Montaña 5
- Valparaiso: su fundación 7
- Retorno "Entre el sueño....." 9
- Cuando los Suizos emigraban a Chile 12
- Poesías 14
- Citas que no debe olvidar 20
- Cuento: "Aller simple" (3ra parte) 21
- Saboreando 23



MAYO - JUNIO
1991

NUMERO 8

NOTAS DEL DIRECTORIO.

El embajador de Chile en Berna, don Alejandro Montesino, nos hizo llegar una carta para informarnos respecto a una declaración que deben hacer los exiliados chilenos que deseen regresar al país definitivamente.

La ley 18.994 que crea la Oficina Nacional del Retorno establece que para acogerse a los beneficios que ella otorga las personas deben manifestar su intención de regresar al país dentro del plazo de 3 años, contados desde la publicación de la misma, esto es el 20 de agosto de 1990.

Esta manifestación de voluntad debe efectuarse en el Consulado de Chile, mediante un formulario especial que está a disposición para este efecto. Es decir, todo exiliado que desee hacer uso de los beneficios de esta ley debe hacer una declaración de intención antes del 20 de agosto de 1990.

No nos queda más que aconsejar a nuestros socios que no dejen para más tarde un trámite vital y que no cuesta nada realizar con motivo de una renovación de pasaporte u otra gestión ante el Consulado.

DECLARACION PUBLICA.

Con motivo de la "Gira internacional" efectuada por Augusto Pinochet, y su probable visita a Suiza, el Directorio de la Asociación emitió una declaración pública el 14 de mayo pasado. En ella señaló que el ex-dictador "es una amenaza permanente para el proceso de democratización que la mayoría de los chilenos decidieron reiniciar en 1990". Que desde la dirección del ejército "ha impedido el conocimiento de la verdad sobre las violaciones de los derechos humanos" y "es un obstáculo insalvable para la aplicación de la justicia".

La declaración dice que Pinochet fue aislado y repudiado por la comunidad internacional durante su régimen y que hoy, como mercader de armas, excusa de su viaje, se le deben seguir cerrando las puertas.

En un párrafo dirigido a los fabricantes de armas el Directorio dice: "Armar a Pinochet es armar a los enemigos de la democracia y a los responsables de graves y reiteradas violaciones de los derechos humanos".

Para concluir se hace un llamado a la comunidad suiza para exigir a las autoridades "que declaren persona non grata al ex-dictador chileno e impidan su visita a la Confederación Helvética".

E.C.

El Canillita es publicado por la Asociación de chilenos residentes en Ginebra, aparece 10 veces al año y es distribuido gratuitamente a todos los asociados. La suscripción anual cuesta Fr. 20, a pagar al CCP 12-15971-9. Toda correspondencia se ruega dirigirla a la Casilla postal 39, 1211 Ginebra 13.

Colaboraron en el número 8: Claudio Bolzman, Enrique Ceppi, Mauricio Gonzalez, Cecilia Jauregui, Fernando Herrera, Roberto Iribarra, Tito León, Mario Ponce, Sergio Prat, Gabriela Salazar-Pino, Felipe Santiago, Ariel Sanzana, entre otros, sin olvidar las diferentes comisiones de la Asociación.

EDITORIAL

Pronto se va a cumplir el primer trimestre desde que realizáramos la Asamblea General Ordinaria en Marzo del año en curso. Poco a poco se han ido realizando los ajustes de funcionamiento, el traspaso de responsabilidades y la preparación de las actividades venideras. La Asociación está llamada a organizar un cúmulo significativo de labores y es solicitada de muchas partes. Ello da prueba de la vigencia de la misma y del lugar primordial y necesario que ocupa en la vida de los chilenos residentes. La capacidad de hacer frente, con éxito, a estos desafíos no sólo depende de la voluntad del directorio y la de las diversas comisiones de trabajo. La fuerza y la energía que puede desplegar una organización esta determinada fundamentalmente por el aporte y el tiempo que entregan sus miembros. La A C R G ha creado los espacios para que todos participemos en un marco de tolerancia, de respeto y en un ambiente fraterno y acogedor.

RECUESTO DE LA VIDA ASOCIATIVA

Un breve recuento de la vida asociativa de los meses pasados y de las proyecciones futuras nos debería llevar a hablar de Pentecostés en la montaña organizada por la comisión juvenil, de nuestra participación en el Comité por la celebración de los 500 años de la llegada de los españoles a América, de los ajetreos, aceleraciones y empujones por la hipotética venida de Pinochet a Suiza, de la actuación del Coro Catedral de Punta Arenas, del encuentro con los compañeros de la C U T que vienen a la O I T, de las actividades culturales en preparación o de las acciones que desea emprender la comisión retorno y de lo que se está gestando para Septiembre ya sea ésta la jornada deportiva, el encuentro de reflexión y debate acerca del balance y futuro de la transición a la democracia en Chile o la celebración de las fiestas Patrias. En esta oportunidad nos referiremos tan sólo a algunas de estas actividades.

HUEVO DE ORO

Sin tener mandato para ello; pero pensando que se lo merecen, creo que sería de justicia atribuirle el huevo de oro a la COMISION JUVENIL por la brillante idea y la materialización del fin de semana organizado en la montaña en el que participaron, con idas y venidas, más de 40 niños, jóvenes y menos jóvenes. Según los ecos de algunos participantes, a pesar del tiempo lluvioso, se creo un convivencia riquísima llena de promesas y esperanzas de nuevos encuentros futuros. Me parece que nada puede reflejar mejor su éxito la respuesta que me diera un joven de 15 años cuando le pregunté " ¿Cómo te fue? - llegué rejuvenecido" - Me respondió. Bravo jóvenes y continuen por ese buen camino.

LA GIRA DE PINOCHET

La gira proyectada por el mal afamado General Pinochet terminó en un fracaso rotundo. Salió del país con la pretensión de ser recibido en varias capitales europeas; pero tan sólo los fabricantes de armas de Portugal e Inglaterra lo recibieron.

Tenía entre sus proyectos visitar Suiza. Fue tan grande el revuelo que causó el anuncio de su venida que amplios sectores políticos, religiosos y sindicales se movilizaron para solicitar que se le negara su entrada a Suiza y se le declarara " persona non grata ". La Asociación se sumó a este clamor de indignación, emitió una declaración en este sentido e hizo un llamado para que se convocara a una manifestación de protesta. Los dirigentes políticos y sindicales del Cantón nos respondieron que ellos estaban en estado de alerta y a nuestra disposición para realizar un mitín, al que convocaríamos conjuntamente, desde que se tuviera la certeza que el sujeto vendría a Suiza. No vino y hasta las cuatro industrias más grandes de armamento de este país se desmarcaron de las pretensiones del general. La única nota negra en medio de estos sucesos es la actividad que despliegan ciertos desesperados francos tiradores que de vez en cuando se despiertan de su propio destierro en su torre de individualismo, despecho y amargura y se acuerdan que Chile existe, que hay un pueblo que lucha y que las murallas que tiene que derribar son enormes. La respuesta adecuada a esas conductas es responder con la mesura, tranquilidad y eficacia que puede otorgar una instancia como nuestra Asociación que no se confunde en ver cuales son los obstáculos y de dónde vienen los tropiezos y que además, conservando su independencia, tienen un profundo respeto por las decisiones y los caminos que los chilenos mayoritariamente han tomado.

JORNADAS DE SEPTIEMBRE

En Septiembre, junto con organizar una buena jornada deportiva-recreativa, además queremos realizar un encuentro de reflexión y debate sobre los problemas del Chile actual y de su futuro. Mostrar desde diversos prismas la efervescente situación chilena. Que se hable del futuro de la transición, de las reformas constitucionales previstas, del funcionamiento de la economía, de qué medidas se toman , se pretenden tomar o no se toman para resolver la situación en que se encuentran millones de chilenos. Tocar también la situación de los derechos humanos, el problema de la reparación y del castigo. Analizar que pasa si en Chile no se procede al castigo ¿se encubre una situación y se estaría frente a un delito de "lesa humanidad" ? como lo señala el Tribunal Permanente de los Pueblos que se reunió en Bogotá del 22 al 25 de Abril de este año.

En el mes de Septiembre debemos también recordar la gesta de la Independencia y celebrar el día de la Patria. Ello lo haremos el Sábado 14 y queremos darle el mismo carácter que tiene el "18" en Chile, vale decir, una fiesta popular que incorpore a todos y en que todos seamos actores y organizadores a la vez. La Asociación está abierta a recibir toda colaboración para llevar adelante todas estas iniciativas y contamos con el aporte de cada uno de ustedes.

C H I L E N O S E N S A I N T - G E O R G E

El jueves 19 de Mayo, cinco de ellos llegaron discretamente a Saint-Georges. El día siguiente se agregaron 20 más. El sábado por la noche eran más de cuarenta. ¿ Que sucedía en este tranquilo pueblito del cantón de Vaud ? ¿ Un ejército extranjero invadía Suiza a algunos kilómetros del regimiento de Bière ? ¿ Un nuevo grupo de refugiados había sido enviado a otro pueblo perdido de la Confederación ?

Ni uno, ni el otro. Estamos hablando simplemente del paseo organizado por la infatigable comisión juvenil a Saint-Georges los días 9, 10, 11 y 12 de Mayo. En un hermoso e impresionante chalet llamado "La Nouvelle Lune", se juntaron más de cuarenta personas, en su mayoría jóvenes chilenos. Fue un fin de semana alegre donde se jugó, se cantó, se bailó, se comió y se... Sólo el tiempo nos quiso aguar la fiesta pero nadie ni nada pudo con nuestro deseo de pasarlo el descueve.

Así que como tuvimos que quedarnos en casita, pasamos todos los santos días saboreando la buena comida (mmmh esos tallarines, mmmh esa raclette, mmmh ese pollo al curry), jugando y bailando hasta las tantas, acostándose tarde y levantándose temprano, saboreando la buena comida, jugando y bailando hasta las tantas, acostándose tarde y... bref, vous avez compris, quoi?

Podemos contarles algunas cosas entretenidas (porque no crea

que se lo vamos a contar todo). El viernes por la noche, jugamos al famoso bachillerato donde se pudo saber que existe un deporte que se llama Zamorano, que hay un país que se llama Narciso y que en Zürich, existe un misterioso político llamado Kurt Zurcher ! ¿ Instructivo el jueguito o chamullentos los jugadores ?

El sábado por la noche se presentaron algunos sketches donde la muchachada dio rienda suelta a su imaginación. Jugez-vous même : se presentó una historia de japoneses maricones (con disfraces y todo), una imitación del grupo Queen (con un coro de minas embarazadas), un capítulo inédito de Dallas a lo pobre (con un JR más satírico que nunca) y una micro chilena "dans tous ses états".

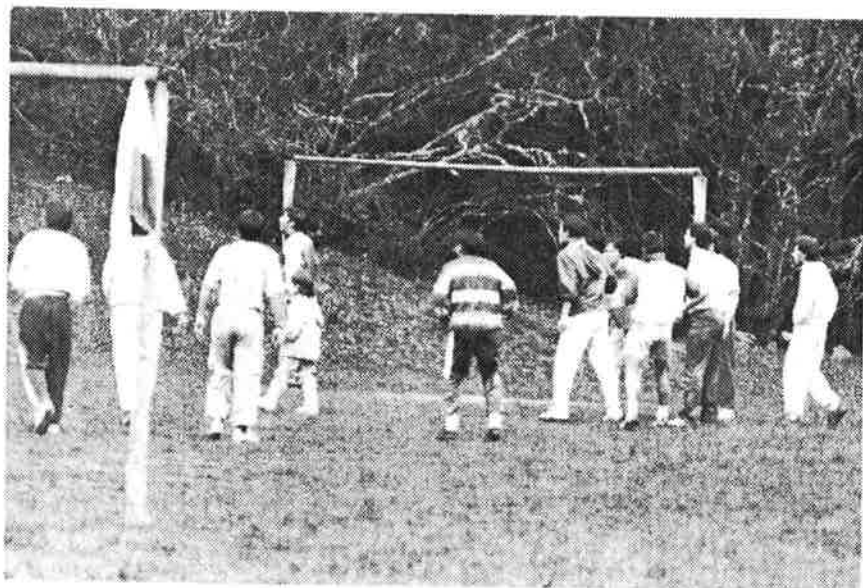
En fin, lo pasamos del uno y eso gracias a la colaboración y el entusiasmo de todos los participantes. ¡ Si hasta la loza se lavaba riéndose ! Todos se fueron agradecidos de haber sido invitados por la Comisión Juvenil. El "wikén" terminó con una nota de serenidad, ya que algunos hijos e hijas rindieron, en ese día de la Madre, un emocionante homenaje a todas las mamás, entregando un poema, un dibujo y una flor a cada mujer allí presente (snif..).

Esperamos que ese tipo de encuentro se siga realizando y que nosotros no seamos los únicos en hacerlo (ben oui quoi!). A propósito, ya se arrendó el

chalet para el próximo año
alrededor de la misma fecha. ¡
Apúrate en inscribirte que
sólo hay 64 lugares!

Ah, me olvidaba. Si alguien te
invita a jugar al trencito
del amor, acepta. No lo olvi-
darás jamás ...

La Comisión



VALPARAISO : SU FUNDACION



Poetas, escritores, cineastas y muchos artistas han sido cautivados por la belleza indescriptible del viejo puerto de Valparaíso. La pantalla, el pincel, el verbo, la música, se han prestado para inmortalizar sus cerros de casas tristes en invierno y la alegría de mar y arena en verano.

En este número de "EL CANILLITA" trataremos de averiguar acerca de su fundación y en los próximos, nos comprometemos para recordar pasajes de la rica historia de lo que llamamos "LA PERLA DEL PACIFICO".

Aún no hay nada claro acerca del personaje que fundó lo que en esos años se llamaba la "BAHIA DE QUINTIL" y que antes, los habitantes de la zona, LOS CHANGOS; le decían ALIAMPU, que significa TIERRA CALIENTE.

Algunos estudiosos afirman que el fundador sería el almirante JUAN BAUTISTA PASTENE, otros sostienen que el padre de Valparaíso es JUAN DE SAAVEDRA, sin embargo, parece ser, que al único que podría atribuirse este título sería a PEDRO DE VALDIVIA.

El día 3 de Septiembre de 1544, Juan Bautista Pastene era investido del rango de CAPITAN GENERAL EN EL MAR, con el encargo de explorar la costa austral de la gobernación que pretendía para sí Pedro de Valdivia y, "para que podáis tomar y toméis, aprehender y aprehendáis, en nombre de S.M. y en el mío, la posesión de la tierra y tierras que descubriéreis"; expresaba el documento de investidura. En esa fecha Pastene estaba recién llegado a Valparaíso y hacía ya por lo menos siete años que Juan de Saavedra había "solamente pasado" por la costa chilena. Por

su parte Pedro de Valdivia llevaba tres años de gobierno y trajines entre Santiago Con-Con, Quintero y Merga-Merga, lugares todos ubicados, como Valparaíso, en el Valle de Quintil.

Tampoco fue Pastene el primer navegante que surgió en la Rada de Valparaíso; antes lo habían hecho por lo menos cuatro buques, uno de los cuales había sido el mismo "SAN PEDRO", en el que ahora llegaba J. Bautista Pastene y que años antes había llegado pilotado por Alonso Quintero, de quien tomó su nombre la bahía y puerto que actualmente lo lleva, allá por el año 1536. Este fue uno de los tres barcos de la expedición auxiliar de Almagro y fue el único que llegó a su destino, Chile. De los otros, el Santiago naufragó y el San Cristóbal regresó al Perú.

Como la historia lo cuenta, Saavedra Quintero, Almagro y toda la expedición se devolvió y deshizo trágicamente en el Perú.

Viendo estos antecedentes, entonces, existe una gran lejanía entre los viajes o pasajes de expediciones y una verdadera fundación de la ciudad o puerto.

Cuatro años después del San Pedro, llegó a Valparaíso o a Quintero una de las naves de la fracasada expedición marítima del Obispo de Placencia. La nave venía pilotada por el Capitán Alonso de Camargo y se detuvo por unos quince días para reparar sus averías. Ocurrió esto a fines del año 1540, o sea, cuando Pedro de Valdivia trataba de abrirse camino a través del Valle de Chile y se enfrentaba con el gran levantamiento general encabezado por MICHIMALONCO y TANJALONCO, señores del VALLE DE

ACONCAGUA. Pedro de Valdivia, al saber por unos indios hechos prisioneros, que en una caleta cercana había un barco, envió rápidamente a Francisco de Aguirre con treinta hombres a entrevistarse con su capitán; pero cuando llegaron los enviados a la costa del Valle de Quintil, ya el barco se había hecho a la vela, con rumbo al Perú.

En Septiembre de 1543, siempre antes que Pastene, tocó fondo en Valparaíso, el SANTIAGUILLO, barquichuelo viejo y desmembrado de unas cuarenta toneladas, que traía socorro para la ciudad de Santiago, casi totalmente destruida por los indios durante encarnizadas batallas contra los invasores. Esta nave venía a cargo del piloto portugués LUIS HERNANDEZ.

En Marzo o Abril del año siguiente, anduvo buscando puerto por esas alturas, el navío de Juan Alberto, pilotado por un italiano de este nombre, que traía un buen cargamento de mercaderías y ferramenta; pero los navegantes anduvieron con tan mala suerte, que fueron sorprendidos por los indios cerca de Los Vilos, donde les mataron casi toda la tripulación. Cuatro marineros lograron escapar con el barco, pero por no conocer la costa, fueron a fondear en un surgidero cercano a la desembocadura del Maule, donde naufragaron y cayeron en poder de los indios.

No se vé, entonces, por donde puede ser PASTENE fundador de Valparaíso, como tampoco se vé que lo haya podido ser DE SAAVEDRA por el echo de "haber pasado" por las alturas de Quintil.

Investido el capitán Pastene del alto cargo de Teniente de Gobernador y Capitán General de Chile en la mar, correspondió ampliamente a las expectativas

del Conquistador y en premio de sus servicios, Valdivia dió a Pastene valiosas encomiendas en el valle central del reino, le mantuvo hasta su fallecimiento en ese título, le concedió terrenos en la ciudad de Santiago, de donde fue regidor y alcalde, lo hizo el primer propietario en el puerto de Valparaíso y le dió preferencias para extraer oro en el Marga-Marga y en general lo colocó en situación de ser uno de los personajes de más prestigio en la sociedad chilena.

Halagado Pastene con la confianza que le prodigó el Conquistador desde los primeros años y convencido de que había encontrado en el Gobernador de Chile un amigo leal, no titubeó en arraigarse en este país.

Marlo.

* Fuentes : *Memorial de Valparaíso (Alfonso Calderón)*



RETORNO: ENTRE EL SUEÑO Y LA REALIDAD

En 1988, en el cuadro de un estudio sociológico, tuvimos la oportunidad de entrevistar a 124 compatriotas residentes en Ginebra y Zurich sobre la problemática del exilio. Uno de los temas abordados fue el del retorno. En este artículo presentamos como es percibida la perspectiva de la vuelta a Chile y cuales son los principales obstáculos a enfrentar en el camino del regreso.

Deseos y planes de retorno

Como lo indica el cuadro N°1, la mayoría de nuestros compatriotas entrevistados quisiera poder volver a Chile.

Cuadro N°1: Posición de los entrevistados con respecto al retorno

Posición	Ginebra		Zurich	
	Número	%	Número	%
Desean volver	35	62.5	41	59.4
No saben	16	28.6	17	24.6
No piensan volver	5	8.9	11	15.9
Total	56	100	69	100

Sin embargo, sólo 31% de los entrevistados de Ginebra y 17% de los de Zurich que manifestaron su intención de regresar a Chile estimaban poder hacerlo en un plazo máximo de cuatro años. La mayoría de los encuestados de los dos cantones no habían establecido en ese entonces ningún plazo para su retorno (Cuadro 2).

Cuadro N°2: Plazo previsto para la realización del retorno

Plazo	Ginebra		Zurich	
	Número	%	Número	%
Menos de cuatro años	11	31	7	17
Cuatro años o más	3	8	8	20
Sin plazo	21	61	26	63
Total	35	100	41	100

El retorno aparecía así más como un deseo que como un proyecto concreto a realizar en un plazo determinado.

Los obstáculos para el retorno

La mayoría de los entrevistados mencionan ciertos obstáculos importantes que dificultan la realización de sus deseos. En efecto, cuando se trata de plantearse concretamente la posibilidad del regreso al país nuestros interlocutores proceden a una evaluación "realista" en función de los cambios en la realidad chilena y de las modificaciones que la estadía en Suiza produjo en sus vidas.

Cuando realizamos las entrevistas, Chile vivía todavía bajo el régimen militar que provocó la emigración de los entrevistados. A pesar de que éste se encontraba bastante debilitado era lógico que muchos exiliados manifestaran un cierto temor a regresar en ese contexto político.

Pero el obstáculo mencionado más sistemáticamente por los entrevistados es el económico. La mayor parte de entre ellos saben que la situación en el plano laboral es difícil y piensan que encontrar trabajo será casi imposible. Por otra parte, muchos señalan que incluso en el caso de encontrar un empleo el salario sería insuficiente para satisfacer las necesidades del grupo familiar. Volver a Chile significaría, en esa situación, una fuerte disminución del nivel de vida material alcanzado en Suiza que es considerado por la mayoría como "normal" después de tantos años de residencia.

Algunos entrevistados mencionan un problema adicional: durante el lapso de tiempo vivido en Suiza, ellos han contribuido con su aporte financiero a la subsistencia o a la realización de proyectos específicos (estudios por ejemplo) de familiares residentes en Chile; su vuelta significaría poner término a una ayuda preciosa y una disminución del ingreso del conjunto familiar.

Otros obstáculos, ligados al aspecto económico se sitúan a nivel jurídico. Poder encontrar un empleo en su profesión es para algunos particularmente difícil debido al hecho que el diploma adquirido en Suiza no les es reconocido en Chile. Para otros, el problema se sitúa a nivel del reconocimiento de los años de trabajo ejercidos tanto en Chile como en Suiza. Ciertos entrevistados mencionan también el problema de la imposibilidad de percibir la renta mensual AVS en Chile o por lo menos de recuperar el total de cotizaciones a la AVS y al "Segundo pilar" (incluida la parte patronal).

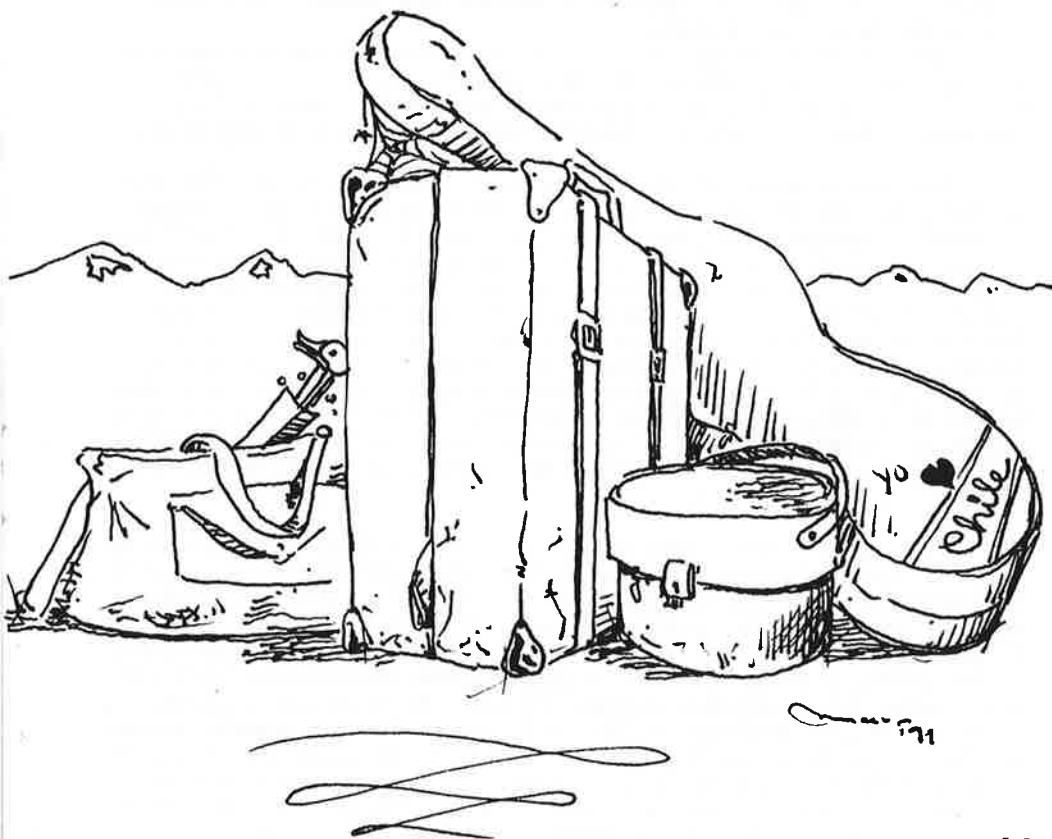
Un aspecto bastante sensible dice es el relativo a las posibilidades de acceso a la educación en Chile. Los entrevistados, en particular aquellos pertenecientes a los sectores populares, temen no poder asegurar a sus hijos una formación escolar o profesional, fundamentalmente por razones económicas. A pesar de que muchos encuestados se quejan de que sus hijos sufren discriminaciones en el sistema escolar suizo, por lo menos éste les permite estudiar un oficio y encontrar con relativa facilidad un trabajo posteriormente.

La dimensión cultural reviste también gran importancia en la evaluación hecha por los entrevistados. Entre los jóvenes de la "segunda generación" existe un cierto temor a sentirse

extranjeros en Chile, a no ser capaces de "arreglárselas" en una sociedad que conocen mal. Los jóvenes sienten a la vez curiosidad de descubrir "su país" y miedo a no poder adaptarse. La mayoría de las mujeres manifiesta también ciertas reticencias en ese plano, en particular temor a perder una vez de regreso en Chile la autonomía económica y social adquirida en Suiza, miedo a sentirse demasiado controladas por su entorno y por el machismo imperante.

Finalmente, el último obstáculo mencionado se sitúa a un nivel psicológico. El retorno, aunque sea al país de origen, implica una nueva é migración, un nuevo comienzo, la reconstrucción de una nueva vida cotidiana. Es el famoso problema, evocado por Mario Benedetti, del "desexilio". Además dejar el país de residencia significa vivir separaciones dolorosas desde el punto de vista afectivo.

En un próximo artículo examinaremos cuales son los eventuales medios que los entrevistados perciben y utilizan para superar las dificultades mencionadas.



CUANDO LOS SUIZOS EMIGRABAN A CHILE..

En la segunda mitad del siglo XIX, Suiza no era aún el país opulento y próspero de hoy en día. Para muchos campesinos y artesanos pobres la vida era difícil, sobre todo en los Cantones agrícolas y montañoses. El futuro incierto, la imposibilidad de ser propietario de su tierra, la miseria e incluso las hambrunas debidas a los años de mala cosecha obligaron a miles de suizos a tomar el camino de la emigración. Sólo en el decenio 1880-1890, cerca de 90.000 suizos dejaron su patria.

Las jóvenes Repúblicas sudamericanas (Brasil, Argentina, Chile, Uruguay) intentaban atraer a los inmigrantes europeos para poblar comarcas deshabitadas. A contar de 1850, Chile había comenzado una activa política de inmigración, y había conseguido que numerosos colonos alemanes se instalaran en el país. El resultado de tal experiencia fue positivo, por lo que el Consulado de Chile en Burdeos propuso, desde 1883, a campesinos suizos sin tierra, así como a artesanos, de emigrar a Chile.

Después de un viaje -a veces penoso- por la ruta del Estrecho de Magallanes, los futuros colonos desembarcaban en la bahía de Talcahuano. Desde allí se encaminaban, primero en tren y luego en carretas de bueyes, hacia las tierras que les habían sido concedidas.

Las condiciones del contrato eran decentes: cada familia (los solteros no eran deseados!) recibía un adelanto para pagar su viaje, y también recibía 40 hectáreas de tierra (más 20 hectáreas suplementarias por cada hijo varón). Los gastos hasta el momento de tomar posesión de sus parcelas eran asumidos íntegramente por el Gobierno chileno. Además, cada familia recibía 2 bueyes de labranza, 300 tablas de madera, 40 kilos de clavos, semillas, un arado y una carreta. Les era también otorgado un préstamo de 900 francos suizos de esa época. El colono se comprometía a establecerse por un tiempo mínimo de 5 años, y a cultivar su tierra. Estos compromisos fueron en general respetados por las dos partes, pero los colonos helvéticos tuvieron que soportar la lentitud burocrática de la Administración chilena.

Entre 1883 y 1886, 2600 suizos emigraron a Chile. La mayoría de ellos se instaló en las fértiles tierras del territorio de los indios Araucanos (definitivamente sometidos en 1881 por el poderoso Ejército chileno). Muchos fueron los colonos que, gracias a su trabajo intenso e inteligente, pudieron levantar después de algunos años casas confortables, y que obtuvieron de sus tierras rendimientos agrícolas que a veces los asombraban a ellos mismos. Un colono de Lucerna, el señor Luchsinger, mostraba en 1887 a un compatriota un pequeño viñedo que había creado hacía 2 años: "El año próximo esperamos hacer la primera vendimia. ¿Quién podría creer en nuestro país que puede cosecharse uva en una cepa de 3 años?" Pero el país contenía también amenazas y decepciones: las heladas, el accidente, el incendio, y a

veces el robo y la agresión. Para otros colonos, el fracaso se debió a la dificultad de adaptarse a las nuevas realidades, como fue el caso de los colonos de Friburgo instalados en la Patagonia. Según Schneider (1983) "los colonos suizos no siguieron el ejemplo de los que criaban ovejas, e insistieron en criar vacas y en utilizar la leche como tenían la costumbre de hacerlo en Suiza".

El Pastor François Grin, de Vaud, ha dejado un vivo relato del viaje que efectuó en 1887 en las "colonias" suizas de Chile. Sus compatriotas le confían sus preocupaciones y quejas. Más allá de las cuestiones materiales, es el problema del porvenir de sus hijos lo que preocupa a los colonos, sobre todo a causa de la falta de escuelas. Así, el señor Devaud, de Friburgo, dice al Pastor: "Dejé Suiza por el bien de mis hijos, pero hoy día veo que me he equivocado: les dejaré una herencia, pero no tendrán educación alguna". El mismo Pastor Grin cuenta -con cierto horror- un episodio sucedido cuando fue a visitar a la familia Luchsinger: "Al atravesar un valle boscoso, veo una niña de 5 años jugando al borde de un arroyo. "¿Dónde está tu papa?", le pregunto en alemán. "En la casa!" me responde en español. Los hijos de nuestros colonos olvidan ya su idioma materno! En muy pocos años más, la nueva generación habrá adoptado todas las costumbres chilenas; son, pues, elementos perdidos, definitivamente perdidos para nosotros".

El paso de los años ha dado razón a algunos de los pronósticos del Pastor Grin, pero no a otros. Los suizos en Chile se integraron rápidamente a la sociedad que los acogió, y, al contrario de los colonos alemanes, no constituyeron una micro-sociedad aparte. Muchos hijos de inmigrantes helvéticos participaron activamente en la vida social y política chilena. El más conocido es Eduardo Frei, hijo de un inmigrado de Berna, quien fue Presidente de la República en 1964. Junto con integrarse, los suizos conservaron sus Asociaciones (incluso una Banda de Música!), así como también una intensa vida social. Además, la mayoría de los descendientes de inmigrados conservan la lengua de origen.

Para nosotros, los chilenos que hemos llegado a Suiza a causa de los acontecimientos de la Historia reciente, es bueno el conocer las experiencias de migración de los habitantes de esta tierra que nos acoge. Ya sea por razones económicas (como en el caso de los Cuendet, Zanetta, Jaccard o Keller del siglo pasado), o por razones políticas (como los González, López o Muñoz de los años recientes), todos los que dejan su Patria viven experiencias fundamentalmente similares. Ojalá que puedan servir para que, conociéndolas, cada uno de nosotros tome conciencia del extranjero que somos todos potencialmente.

Ariel Sanzana //(Publicado en "Interdialogos", Berna, mayo 1991)

LOS VERSOS DEL VIEJO PARRA

Estas son las copias frescas
del viejo Francisco Parra
que abre la boca y opina
aunque no tenga guitarra

ME PRESENTO:

Como llevo muchos años
en la tierra de Galvino,
ya no me salen los versos
como en el tiempo bendito
en que vivía en Chillán
y veraneaba en Níblinto.

"Escribir en "El Canilla",
podís tal vez, viejo Parra"
y me apersoné a Don Chepi
para que me contratara.

El hombre me dijo: "Bueno,
una página le doy,
pero no me pida plata
por su colaboración!"

Y aquí me tienen ustedes
tratando de platicar
con estas rimas sencillas
las cosas de actualidad.

LECTURA DEL INFORME RETTIG:

La primero que me viene
en esta oportunidad
es ese Informe tremendo
que con calma y seriedad
una Comisión de sabios
sacó a la publicidad.

Nueve meses demoraron
en escribir la verdad,
y me dio rabia y espanto
la tan terrible maldad:
¡aquellos que no se nombran
no conocen la piedad!

Lo más puro de mí Chile
no es el cielo tan azul,
ni las brisas que lo cruzan
como dice la Canción:
son los jóvenes matados
por gentes sin corazón,
son los viejos dirigentes
puestos contra un paredón

y las muchachas valientes
quebradas por un matón
por el inmenso pecado
de querer un país mejor.

¡Qué hacer con esta tristeza
que me trae por correo
ese informe publicado
en el diario La Nación?
Se me pide que perdone,
y hasta reconciliación,
cuando me muerdo los puños
para aguantar mi dolor!

Me duele ver que en las mesas
de un Casino militar
los Coroneles se burlan
con sarcasmo y con crueldad...
Me duele ver que a sus hijos
saludan, sin recordar
a aquel joven que vaciaron
con el corvo nacional
y cuya sangre acarrean
sobre la frente brutal.
Me duele y también me indigno
cuando un feroz General
dice que toda esa sangre
no existió ni fue verdad.

¡Me pregunto si la Historia
será capaz de enseñar!
Me pregunto si de veras
bastará con perdonar,
y si ha de ser el olvido
el que a Chile cambiará...

Otros dicen que el castigo
esta mancha lavará:
¡ilusión! Aunque estén muertos
nada nos devolverán!
Y además, ¿qué es la justicia
frente a un dolor sin igual?
Lo importante es que estas cosas
no sucedan nunca más.

Ni perdones ni venganzas
a Chile le servirán!
La compasión y el recuerdo
quizás podrán ayudar...

P O E S I A

En estos tiempos de abundancia, autosatisfacción y de triunfo Noroccidental, la poesía de Leonel Rugama nos pone, verdaderamente, con los pies en la tierra.

Joven poeta nicaraguense, muerto a los 20 años en un enfrentamiento contra la milicia somocista, Leonel Rugama hace parte de aquellos, humildes y sensibles, cuya voz calló antes de tiempo, antes que su vida y su poesía adquirieran la consistencia que el pasar de los años les hubiera sin duda otorgado.

Leonel RUGAMA (1950-1970)

LA TIERRA ES UN SATELITE DE LA LUNA

El Apolo 2 costó más que el Apolo 1
el Apolo 1 costó bastante.

El Apolo 3 costó más que el Apolo 2
el Apolo 2 costó más que el Apolo 1
el Apolo 1 costó bastante.

El Apolo 4 costó más que el Apolo 3
el Apolo 3 costó más que el Apolo 2
el Apolo 2 costó más que el Apolo 1
el Apolo 1 costó bastante.

El Apolo 8 costó un montón, pero no se sintió
porque los astronautas eran protestantes
y desde la luna leyeron la Biblia,
maravillando y alegrando a todos los cristianos
y a la venida el Papa Paulo VI les dió la bendición.

El Apolo 9 costó más que todos juntos
junto con el Apolo 1 que costó bastante.

Los bisabuelos de la gente de Acahualinca tenían
menos hambre que los abuelos:

los bisabuelos se murieron de hambre.
Los abuelos de la gente de Acahualinca tenían
menos hambre que los padres:
los abuelos murieron de hambre.

Los padres de la gente de Acahualinca tenían
menos hambre que los hijos de la gente de allí:
los padres se murieron de hambre.

La gente de Acahualinca tiene menos hambre que los hijos de la
gente de allí.

Los hijos de la gente de Acahualinca no nacen por hambre,
y tienen hambre de nacer, para morirse de hambre.

Bienaventurados los pobres, porque de ellos sera la luna.

SACATE LOS GUANTES
POOH!!

TRAJE TU ALEGRÍA
Y BUEN HUMOR
PARA PARTICIPAR A

UNA JORNADA DE JUEGOS,
ENTRETENCIONES Y SOBRE TODO
AL TORNEO

DE BABY-FOOT (6 jugadores)

TODO ESTE CHACOTEO SE
REALIZARA EL DIA 5 DE SEPTIEMBRE

EN EL TERRAIN DE JONC (cointhin)

APROVECHA DE PRÓBAR LOS
RICOS SANGUCHES DE LA
COMISION JUVENIL



F A L L E C I M I E N T O

En Austria, a los 88 años de edad dejo de existir el gran pianista chileno Claudio Arrau. Homenajes póstumos en varios países fueron rendidos a quien llamamos el Mozart chileno. Tanto el gobierno austriaco como el chileno, decretaron un día de duelo nacional.



Por primera vez en muchos años los chilenos residentes en Ginebra hemos creado una organización que responde a nuestros deseos e intereses directos.

La ASOCIACION de CHILENOS

es el fruto exclusivo del trabajo y el aporte de sus asociados.

NO OLVIDE EL PAGO DE SUS COTIZACIONES

Socio individual	Frs. 50.-
Cuota familiar	75.-
Estudiantes	15.-

Utilice el boletín de pago adjunto a El Canillita o haga su transferencia a la Cuenta de Cheques Postales

CCP 12 - 15971 - 9 de Ginebra.

PUBLICIDAD.

Para asegurar su aparición regular y mejorar la calidad técnica, El Canillita necesita aumentar los fondos disponibles. Por eso abre sus páginas a los anuncios comerciales a los precios siguientes:

Por una aparición, 1 página Fr.50, 1/2 pag. Fr.30, 1/4 pag. Fr.20. Por cinco apariciones, 1 pag. Fr.200, 1/2 pag. Fr.120, 1/4 pag. Fr. 80. Para mayor información dirigirse a Sergio Prat, teléfono 792.03.06, en las tardes.

CUPON RESPUESTA

Quiere hacer una sugerión, una crítica o una alabanza (por qué no?).

Desea pasar un aviso (compra/venta/regalo).

Quiere mandar un saludo de aniversario.

Tiene algo que decir? Llene el cupón, córtelo o cópielo, y mándelo a:

ACRG, case postale 39, 1211 Genève 13.

- Deseo más información sobre las actividades de la Asociación
- Me gustaría integrarme a la comisión cultura/juvenil/solidaridad/retorno
- Tengo la siguiente sugerión para las actividades futuras
- Quiero una suscripción a El Canillita
- Mándenme una ficha de inscripción a la Asociación
- Tengo una nueva dirección para la correspondencia
- Por favor, publique el aviso/mensaje/texto adjunto

NOMBRE

DIRECCION.....

MENSAJE

.....

.....

.....

.....

.....

PREGUNTAS SUBSIDIARIAS (subraye lo que le convenga):

El Canillita es: excelente, bueno, regular, malo, pésimo, otro:

Necesita más artículos de: politica, solidaridad, retorno, juvenil, humor, cultura, dibujos, poesía, educación, deporte, noticias, otros:.....

LE FRISSON.

*J'ai fait un pas en avant
Je n'ai rien senti.
J'ai fait un pas en arrière;
Mon coeur a frêmi.
Une ondulation dans mon corps
Mais au dehors,
Se formait une bulle,
Et quand j'écoutais le tic-tac de la pendule,
Me couchais sur le dos
Reprenais mon histoire à zéro,
En arrivais à la conclusion:
C'était bel et bien un frisson.*

*Gabriela SALAZAR-PINO SHERMAN
(11 AROS)*

NOTA DE LA COMISION DE RETORNO

La Comisión de Retorno ha recibido una comunicación de la Oficina Nacional de Retorno en la que se nos informa que el proyecto de ley que otorga franquicias arancelarias fue aprobado por la Comisión de Hacienda de la Cámara de Diputados. Después debe seguir un trámite legislativo en la Sala y luego, pasar al Senado.

Actualmente, sólo está operando el denominado "Almacén de depósito particular", que permite, en espera de la Ley, que los bienes que llegan a Chile, queden en posesión del dueño pero bajo control de la Aduana.

En relación con la previsión, se indica que los Embajadores son los encargados de promover la suscripción de convenios bilaterales con los Gobiernos respectivos y que algunos de ellos han adelantado gestiones en tal sentido.

CITAS QUE NO DEBE OLVIDAR.

EXPOSICION DE FOTOGRAFIAS, GRABADOS Y DIBUJOS de artistas chilenos actuales. Sala Patiño, 46 rue de Miremont, terminal bus 3, desde el 18 de junio hasta el 2 de julio de 1991, de 10 a 12 y 16 a 18 horas. Organiza el agregado cultural de la Misión de Chile.

VITRALES POSTUMOS DE JOSE VENTURELLI. Inauguración el viernes 14 de junio a las 17 h. en la Iglesia de "la Madelaine". Se pueden visitar todos los días en las horas de apertura del templo.

PREPAREN LOS PAÑUELOS. Gran celebración de las fiestas patrias el sábado 14 de septiembre desde las 20 h. en la sala comunal de "Grand Lancy". Habrá campeonato de cuecas, vino tinto y empanadas. Música chilena y orquesta para bailar hasta las 2 de la mañana. Se reciben inscripciones para colaborar en la organización; teléfono 796.08.93, en las tardes.

NOTAS DEL COMITE EDITOR.

VIDA SOCIAL.

- Elizabeth y Lorenzo Malanga son los felices abuelos de Leo, nacido en Mayo pasado y los tios, felices también, de Simón, hermano de nuestra colaboradora Gabriela Salazar-Pino, nacido en Abril.

- Nelson Droguett, destacado animador de Radio Zones, apagó otra velita.

- Andrea O'Kingthon y Alberto Pérez unieron sus vidas "hasta que la muerte los separe".

- Fernando Herrera cumplió 17 primaveras el 31 de Mayo y Ariel Sanzana cumplirá unos pocos más el 14 de Junio.

A todos ellos, El Canillita envía sus más cordiales saludos y felicitaciones.

CURSO DE CUECA (acelerado e intensivo).

Está en preparación un curso de cueca, para que las fiestas patrias nos encuentren preparados. Especial para principiantes de todas las edades. Los interesados pueden ponerse en contacto con Sergio Prat, teléfono 792.03.06, en las tardes.

COPIHUES ROJOS.

Los poemas publicados en el número pasado, Frontis y El Copihue Rojo, fueron escritos por el chileno Ignacio Verdugo Cavada. El poema Frontis se encuentra a la entrada del cementerio de Mulchén. La botella de vino ofrecida por Juanito Quinchel a quien le diere esta respuesta se la va a tomar el Comité Editor.

ALLER SIMPLE (3).

por Felipe Santiago.

Resumen: Juan ha llegado a Europa como corréo de la Resistencia pero le han fallado los contactos. Su última posibilidad es en una semana más, pero no sabe como se las arreglara hasta entonces.

Mientras Juan recorría las calles, en otro lugar de la ciudad se producía el rencuentro de dos hermanas separadas por el Golpe de Estado. Margarita venía llegando después de una largo viaje en avión. Ella había podido salir sin mayores problemas de su país, en cambio su hermana, Susana, había sido expulsada luego de pasar varios meses refugiada en una embajada. El encuentro en el aeropuerto había sido emocionante, con mucho llanterío, como se acostumbra entre los latinoamericanos, pero ahora, en la intimidad del departamento de Susana, había llegado la hora de las noticias de la familia, de los regalos típicos del país y de las confidencias de dos hermanas.

- Fijate que en el avión me tocó venir sentada al lado de un milico - le dijo Margarita a su hermana - el muy desgraciado se quería hacer pasar por hombre de negocios, pero se le notaba a la legua que era primera vez que tomaba el avión.

- Cómo es eso? -preguntó Susana, inquieta después de los rumores que decían de la llegada de varios infiltrados de la dictadura entre los exiliados- Te acuerdas de su cara? Es importante que no te olvides de él por si lo vuelves a ver, seguramente viene a espiar a los exiliados.

- Qué hablaste con él? -insistió Susana, cada vez más preocupada- Le dijiste los motivos de tu viaje? Le diste tu nombre? Tienes que tener cuidado, no debes confiar en nadie que no conozcas bien. Entre los exiliados hay gente de todas clases, incluso algunos que trabajan para el enemigo.

- Bueno, el tipo venía tan nervioso como yo misma, el terno que vestía le quedaba grande y tenía el pelo corto. Yo le metí conversación, pero parece que tienen instrucciones de no hablar con nadie, porque me cortó la inspiración ligerito. -dijo Margarita antes de cambiar de tema.

Ese mismo día, las dos hermanas salieron al paseo favorito de los recién llegados: recorrer las tiendas. Margarita tuvo la sorpresa de ver a su compañero de viaje sentado en la terraza de un café, le dió un codazo a su hermana y le dijo.

- Mira, ese tipo de vestón azul es el que venía conmigo en el avión.

- Escondámonos para seguirlo -dijo Susana, pero era demasiado tarde, Juan las estaba mirando y había reconocido a Margarita.

- Vamos por el otro lado -dijo Margarita tomando a su hermana por el brazo mientras caminaban en sentido contrario.

- Parece que nos está siguiendo. Estamos fritas.

Efectivamente, Juan les había dado alcance.

- Buenas tardes, se acuerda de mí? -dijo Juan dirigiéndose a Margarita, veníamos en el mismo avión.

- Este.. si... no, no me acuerdo -le contestó Margarita titubeando.

- Oiga, no moleste a mi hermana, sino llamamos a la policía -le dijo Susana.

- No, por favor. No quiero molestarla, solamente que usted es mi salvación, he andado todo el día dando vueltas y no he podido encontrar a mis amigos. Se acuerda lo que le dije en el avión, eran mentiras, la verdad es que mis amigos son exiliados, pero no he podido contactarlos.

- Si, claro, hoy todos dicen lo mismo. Quién nos asegura que no está mintiendo otra vez -le contestó Margarita.

- Cómo se llaman sus amigos y dónde viven? -preguntó secamente Susana. - Bueno, sólo tengo el número de teléfono, pero me contesta una grabación en francés, que yo no entiendo -respondió Juan.

- Oiga, lo mejor es que vaya al Consulado a pedir ayuda -dijo Susana, pensando que lo mejor era tirarlo por el desvío.

- No puedo -le contestó Juan, cada vez más desesperado. - Resulta que yo soy como usted, de izquierda, y vengo en una misión muy importante.

- Mire, nosotras no podemos hacer nada por usted, no tenemos nada que ver con política y no queremos saber nada al respecto, así que dejen tranquilas y hasta luego - respondió Susana, al mismo tiempo que se daba vuelta y arrastraba a su hermana hacia la escalera mecánica que subía a la estación.

Mientras hablaban un hombre pasó dos veces por el costado y escuchó parte de la conversación. Luego fue a pararse unos metros más allá, como quien espera el bus, y los observaba distraidamente. Era joven, alto y macizo, con cara de boxeador sudamericano, iba vestido de manera deportiva y llevaba un periódico doblado debajo del brazo.

Antes que se fueran las hermanas Juan alcanzó a decirles que se iba a alojar en el hotel que estaba al frente y que por favor tuvieran compasión de él. Se quedó pensando que tenían razón de desconfiar, él mismo se había hecho pasar por derechista en el avión y ahora pagaba las consecuencias. No le quedaba otro remedio que esperar hasta la próxima semana. Con tal que en el hotel lo aceptaran sin cobrarle por adelantado. Para la comida ya se arreglaría en el camino. Lo que más le molestaba era pensar en el atraso que se produciría en la publicación de los documentos que traía de la Resistencia.

Iba camino del hotel cuando escuchó una voz que le hablaba detrás de él. No podía creer sus oídos, era un compatriota que le estaba hablando, seguro que era el compañero que tenía que venir a buscarlo. Tuvo que volverse para creer lo que escuchaba.

- Oiga, amigo, me parece que yo lo he visto antes, de dónde es usted? - le preguntaba un hombre alto y macizo, con cara de boxeador.

- Que suerte encontrarlo - le contestó Juan y, sin pensarlo dos veces, le dijo - yo soy de la población Pablo Neruda.

PANTRUCAS, CONCONES y otras pellejías.

Entre la colección de platos que integran la cocinería popular, sobresalen las pantrucas por su humildad; se preparan con harina, huevo y manteca. La masa convenientemente sobada por el uslero se tira luego a la olla con agua hirviendo. Por eso también las pantrucas son conocidas con el nombre de "tíramelas a la olla". Se sirven con cebolla y papas.

Tampoco hay que olvidarse de los "concones", que se preparan con la misma masa de las pantrucas, pero formando una especie de moños chicos. En algunas picadas se sirve el cuero de chanco con "catutos", que se hacen a base de trigo cocido molido en piedra.

En la zona de Concepción y alrededores es famoso el pan con ají, que es sandwich de los que están fallos a las lucas. Como el "caldillo pobre" que lleva 1 kilo de papas, 1/2 kilo de fideo delgado, 2 huevos, sal, pimienta, un pedazo de ají y algo de color y después se lo deja hervir.

Y cuando hay que almorzar con el raspado de la olla, también se puede preparar un "picadillo de papa" que consiste en cebolla picada, 1/2 kilo de harina tostada, una pastilla de caldo Maggi, ajo y pimienta con comino.

Cuando la pobreza tiene cara de hereje, sobretodo en los crudos días de invierno, se prepara una "sopa de pan" que según el maestro Galdámez, se condimenta de la siguiente manera: "Se prepara un picadillo de pan duro. Se hace hervir una olla con agua y se le agrega el condimento, que puede consistir en pimienta, sal, ají, dos huevos batidos". Con este plato ya por lo menos se aleja el frío del estómago.

Hay platos que sirven para salir del paso o como para morir cantando. Es el "cocimiento de fideos", que consiste en cocerlos, estrujarlos, luego tirarles un huevo frito encima y se lo adorna con cilantro picado "pa que parezca plato único de restaurante de barrio".

(Comidas y bebidas de Chile de Alfonso Alcalde, Editorial Quimantu)

BUEN PROVECHO!

Recetas ya publicadas:

- El ajjaco, número 3.
- El Pastel de choclo y el pino, número 4.
- La Color chilena y las Lentejas de las monjas, número 5.
- El curanto en olla, número 6.
- Porotos Pancho Villa, número 7.

JAB
200 Genève 13

"LA GIRA"
POL CHANG.

Association de Chiliens Résidents à
Genève (ACRG), Case postale 39,
1211 Genève 13, CCP 12-15971-9.

CARTE DE FIDÉLITÉ
N° 53 Membre des Sociétés
A. HITLER 1989
S. JUSAIN 1990
M. PINDOCHT 1991

